

ViceVersa Laboratorio di traduzione italiano-inglese Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)

25 ottobre – 1 novembre 2022

Coordinamento: **Richard Dixon** e **Anna Rusconi**

Promosso da: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Max Geilinger-Stiftung, Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, e con la partecipazione di StradeLab e British Centre for Literary Translation.

Laboratorio italiano, programma di formazione permanente per traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori Looren e coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi, è lieto di annunciare la seconda edizione del ViceVersa italiano-inglese.

Le attività del programma, nato nel 2015 su iniziativa della Casa dei traduttori Looren per favorire la diffusione e la conoscenza della terza lingua nazionale svizzera, prevedono ogni anno un laboratorio bilingue Viceversa e uno multilingue tematico.

Il laboratorio ViceVersa offre ai colleghi di madrelingua italiana e inglese una preziosa occasione di incontro e scambio alla pari, a partire dalla pratica. Per una settimana dodici traduttori – sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua inglese – si riuniranno per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su sfide, difficoltà e possibili soluzioni. I testi potranno appartenere a qualsiasi genere letterario: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto. Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi in discussione.

Sono inoltre previsti due eventi pubblici: un incontro a tema letterario-culturale e il consueto appuntamento con "Laboratorio aperto", serata in cui il pubblico partecipa in diretta alla discussione di uno dei testi in lavorazione.

Attenzione: dato il possibile protrarsi dell'emergenza sanitaria dovuta al Covid 19, e premessi, in caso di regolare svolgimento, l'adozione e il rispetto di tutte le misure di prevenzione necessarie (il che potrebbe comportare la riduzione del numero dei partecipanti), ai candidati viene chiesta l'eventuale disponibilità a passare dalla modalità in presenza a quella a distanza, via Zoom.

Requisiti

Possono candidarsi traduttori che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria. **La partecipazione dovrà essere garantita per l'intera settimana.**

Costo

Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; per quelle di viaggio è previsto un contributo di 100€ per i candidati provenienti da Italia e Svizzera; di 200€ per i candidati provenienti da UK e Irlanda; di 500€ per chi arriva da Paesi extra europei.

Arrivo

Martedì 25 ottobre entro le ore 18.00

Partenza

Martedì 1 novembre a mezzogiorno

Scadenze

Le candidature vanno inviate entro il **30 luglio 2022**; gli esiti della selezione saranno comunicati il **31 agosto 2022**.

Documenti da allegare alla candidatura:

- nota bio-bibliografica (max 1 pagina)
- circa 5 cartelle della traduzione che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- testo originale (numerazione delle righe sul margine sinistro)
- breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

La candidatura va spedita ai seguenti indirizzi:

Coordinatrici del programma (Marina Pugliano e Anna Rusconi):

e-mail: laboratorioitaliano@looren.net

Richard Dixon

e-mail: info@write.it / +39 333 8159921

Per contattare le coordinatrici:

Marina Pugliano: e-mail marina.pugliano@gmail.com / +39 340 7299621

Anna Rusconi: e-mail pleiadi@gmail.com / +39 333 6998895

Informazioni sulla Casa dei traduttori Looren

www.looren.net

Informazioni su Villa Garbald

www.garbald.ch

prohelvetia

Max Geilinger-Stiftung

**ERNST GÖHNER
STIFTUNG**

G A R B A L D



British Centre for Literary Translation